

リーディング

21世纪日语学习丛书
日语在用·阅读系列

主编 任川海

日语趣文短篇 精华



21世纪日语学习丛书

日语在用·阅读系列

日语趣文短篇 精华

主编 任川海



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语趣文短篇精华/任川海编著. —上海:华东师范大学出版社, 2009

(21 世纪日语学习丛书. 日语在用·阅读系列)

ISBN 978-7-5617-6934-8

I. 日… II. 任… III. 日语-阅读教学-自学参考资料
IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 019904 号

21 世纪日语学习丛书 日语在用·阅读系列

日语趣文短篇精华

主 编 任川海
责任编辑 李恒平 孔 凡
审读编辑 孔 凡
责任校对 姜佳琦

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 江苏省句容市排印厂
开 本 890 × 1240 32 开
印 张 9.375
字 数 274 千字
版 次 2009 年 6 月第 1 版
印 次 2009 年 6 月第 1 次
印 数 4100
书 号 ISBN 978-7-5617-6934-8/H·436
定 价 19.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

前 言

中日两国是一衣带水的邻邦,有两千多年的友好交往历史。近年来,中日两国之间各个领域的交流非常密切,人员往来日益频繁,两国间的合作更加深入,这在中日两国的社会发展过程中发挥了深刻的作用。可以预料,今后中日两国之间的这种令人欣喜的友好交往局面必将更加广泛与深入,给两国人民的生活带来巨大的裨益。

当前,广大的日本文化爱好者及日语学习者的学习热情高涨,为了给广大的读者提供学习方面的帮助,特编写了这本《日语趣文短篇精华》。本书精心收集了68篇生动精彩的日语趣文,内容涉及日本文化、经济、历史等各个方面,按内容长短、难易程度进行编排。为方便读者的阅读,每篇趣文后面都列有单词、译文。同时为读者进行自我检测提供方便,每篇趣文后面均设置问答练习,希望读者能够独立完成,书后配有参考答案。

在编写本书的过程中,编者竭力避免可能出现的各类错误,但因才疏学浅,一定还存在不少问题,敬请读者批评与指正。

编 者

2009年3月



目 录

1	九九	1
2	黒船	4
3	セーラー服の登場	7
4	寺子屋から小学校へ	9
5	お召し列車	12
6	青ヶ島	15
7	江戸	18
8	大阪	21
9	岐阜という地名の由来	24
10	歌舞伎町	27
11	鳥居	30
12	江戸時代の食生活	34
13	キムチ	37
14	回転寿司	40
15	世界に広がる日本食	44

16	一休宗純	48
17	石川五右衛門	52
18	西郷隆盛	56
19	弘法大師	60
20	夏目漱石の意外な一面	63
21	夏目漱石が朝日新聞入社を決めた原因	67
22	「目には目を」の徹底主義者——紫式部	71
23	学問のすすめ	75
24	キャノン	78
25	二刀流	81
26	鉄砲伝来	84
27	一〇〇円ショップ	88
28	新幹線	91
29	日本初のボーナス	95
30	なぜウソは真っ赤なのか	98
31	「丈夫」と「大丈夫」	101
32	パチンコ	103
33	満員電車	106
34	夫のお小遣い	109



35	大学の授業	112
36	大学生と勉強	115
37	酔っ払い(1)	118
38	酔っ払い(2)	121
39	はんこ	126
40	私と外国語	130
41	集団行動	133
42	模倣と独創	136
43	世界中で愛される「ポケモン」	139
44	お巡りさん	143
45	時間に正確	148
46	サッカー	152
47	ジャパニメーション	157
48	お正月	161
49	世界の航路	166
50	酒のうまさ	170
51	祝う先	175
52	和尚さんと小僧	180
53	はたち前後	185

54	東男に京女(1)	189
55	東男に京女(2)	194
56	愛二十歳業立ちの年(1)	198
57	愛二十歳業立ちの年(2)	202
58	風揚げ	206
59	定められた運命	210
60	Jリーグ開幕 地域に根ざす第一歩	214
61	鉄道旅行の魅力	219
62	大文字	225
63	おみやげ	230
64	宇宙の仲間を求めて	235
65	外来語と日本文化	242
66	チャップリンの日本人秘書	248
67	あまり知られていないこと	254
68	小泉八雲	260
	参考答案	266





1 九 九

小学校二年生になると九九を習うが、当然、一の位から二の位、三の位と進んでいく。当たり前だと思っていたが、その昔、九九を覚えるときには、一番難しい「 $九 \times 九 = 八一$ 」のほうから覚えていたという。

もともと、九九の発祥は、お隣の中国。『万葉集』などの文献から、奈良時代に中国の特権階級から伝わったという記載がある。なぜ難しいほうから覚えるかという、一説によれば、特権階級のものとされていたため、一の位からでは簡単で広まりやすいため、九の位から数える習わしになったという。

日本では、八世紀から九世紀にかけての平城京、平安京、藤原京、長岡京などの遺跡に、九九を落書きした木簡も発見されている。

一〇世紀になると『口遊』という書物に、九の位からの覚え方で、「これを九九という」と書かれている。これは、漢文学者で歌人だった源為憲が当時七歳だった藤原為光の子、誠信(幼名は松雄)のためにつくったテキストで、これが現在の「九九」という言葉の語源である。テキストには有名な「九九の表」も記載されていた。

ちなみに、チベットでも九九は九の位からの方式で覚えるという。日本では、「 $九九 = 八一$ 、 $九八 = 七二$ 、 $九七 = 六三 \dots$ 」と九の位から進んで覚えていたのは室町時代以前、一の位と九の位、どちらからでも覚える時代を経て、江戸時代初期には、一の位から進めるやり方がスタンダードになったといわれている。

元祖の中国でも、今の日本と同じように、十三世紀になると、「一一＝一、一二＝二、一三＝三…」と一の位から進めるのが風習になった。やはり、簡単な数字からのほうが覚えるのが楽なのだろう。

単語

九九(くく)

(名) 九九乘法口訣表

発祥(はっしょう)

(名/他サ) 发祥, 发源

万葉集(まんようしゅう)	(名) 《万叶集》,日本古典文学作品
奈良時代(ならじだい)	(名) 奈良时代(710年至784年)
特権階級(とっけんかいきゅう)	(名) 特权阶级
平城京(へいじょうきょう)	(名) 平城京,位于现奈良市及大和郡山市一带
平安京(へいあんきょう)	(名) 平安京,位于现京都市中心
藤原京(ふじわらきょう)	(名) 藤原京,位于现奈良县橿原市高殿一带
長岡京(ながおかきょう)	(名) 长冈京,位于现京都府向日市一带
落書き(うくがき)	(名/他サ) 胡乱涂写
木簡(もっかん)	(名) (古代的)木简
歌人(かじん)	(名) 和歌诗人
源為憲(みなもとのためり)	(名) 源为宪(人名)
藤原為光(ふじわらのためみつ)	(名) 藤原为光(人名)
誠信(さねのぶ)	(名) 诚信(人名)
幼名(ようめい)	(名) 乳名,小名
松雄(まつお)	(名) 松雄(人名)
室町時代(むろまちじだい)	(名) 室町时代(1392年至1573年)
風習(ふうしゅう)	(名) 风俗习惯

訳文

九九乘法口诀表

小学二年级学生要学习九九乘法口诀表,当然是从一位开始然后是二位、三位,我当时认为这是理所当然的事情,但据悉从前学习九九乘法口诀表的时候,是从最难的“ $9 \times 9 = 81$ ”开始背的。

本来九九乘法口诀表的发祥地是邻国中国,《万叶集》等文献中都有于奈良时代传自中国特权阶层的记载。至于为何要从困难之处开始背诵,有一种说法认为,由于当时九九乘法口诀表被特权阶级所独有,如果从一位开始的话很容易普及开来,因此便形成了从九位开始数的习惯。

在日本,从平城京、平安京、藤原京、长冈京等8世纪到9世纪的古城



遗址中也发现了写有九九乘法口诀表的木简。

在10世纪的《口遊》一书中,记载着将从九位开始的背诵方法称为“九九”。这本书是汉学家、和歌诗人源为宪为藤原为光当时7岁的儿子诚信(幼名松雄)编写的课本,这就是现在“九九”这个词的来源,教材上记载着“九九乘法口诀表”。

顺带提一下,据说在西藏九九乘法口诀表也是从九位开始背诵的。相传在日本按照“九九=八一、九八=七二、九七=六三”从九位开始的方法进行背诵是在室町时代以前,在经历了无论从一位开始背和从九位开始背皆可的时代之后,到了江戸时代初期,从一位开始的背诵方法才成为一种标准。

即使是在发明九九乘法口诀表的中国,到了13世纪也与日本一样,如“一一=一、一二=二、一三=三”从一位开始背诵的方法被人们广为接受,这还是因为从一位开始背诵才比较轻松吧。

質問

- 1 日本では九九を習うのは小学校何年生ですか。
- 2 昔、九九を一の位から覚えていたのですか。
- 3 日本では一の位から進めるやり方が普及したのはいつですか。
- 4 中国ではいつ頃から一の位から覚えるようになりましたか。
- 5 九九が発祥した国はどこですか。



2 黒 船

「まるで黒船来航だ」といった形容をするのは、それまでの価値観が一八〇度変わるような出来事に遭遇してきたときだ。確かに一八五三(嘉永六)年のペリー提督が率いるアメリカ艦隊の来航は、日本にとってまさに歴史の変わり目となったに違いない。

わが国は江戸時代の二五〇年ほどを鎖国政策で貫いていたため、唯一オランダ船が出入りしていた長崎以外の、それも江戸に近い浦賀沖に、四隻もの鉄の船が姿を見せるなど想像すらできなかったはずだ。

しかし、どうやら、今私たちが想像するほどの一大転換点だとは、幕府も庶民も受け止めてはいなかったようだ。

浦賀には、すでに一八四六(弘化三)年、ペリーの前任者であるビッドリに率いられた二隻の船が来航している。ペリー艦隊より七年も前のことだ。寂しい漁村だったとはいえ、すでに「黒船来航」を経験済みだった地元民たちは、少しも慌てたりはしなかったのである。

ではなぜ、ペリーの場合だけが重大事として扱われるかといえ、結局は彼の来航が開国に結びついたからだ。ビッドリのときは、アメリカの通商申し込みを幕府が拒絶して、体制に変化がなかったのである。

またペリーの来航についても、オランダ船を通じて持ち込まれる情報をまとめた『オランダ風説書』によると、アメリカ艦隊が上陸準備を整えてから日本に向かったという報告が記されている。

情報の日付は、ペリー来航の一年も前のものだ。幕府にしてもその情報があったのだから、現実には大騒ぎをしたわけではなかっただろう。

単語

黒船(くろふね)	(名) 室町末期至江戸末期自欧美各国来到日本的舰船
来航(らいこう)	(名/自サ) 来航
遭遇(そうぐう)	(名/自サ) 遭遇, 遇到



嘉永(かえい)	(名) 江戸后期孝明天皇朝年号(1848年2月28日至1854年11月27日)
ペリー	(名) 马休·佩里(Matthew Calbraith Perry) (人名),1853年率东印度舰队赴日的美国海军提督。
提督(ていとく)	(名) 海军提督,舰队司令官
変わり目(かわりめ)	(名) 转折点,转变期
鎖国政策(さこくせいさく)	(名) 锁国政策
貫く(つらぬく)	(他五) 连贯,贯通,贯穿
浦賀(うらが)	(名) 浦贺,今神奈川県横须贺市一部分
沖(おき)	(名) 海上,洋面
転換点(てんかんとん)	(名) 转折点,转换期
受け止める(うけとめる)	(他一) 理解,认识
弘化(こうか)	(名) 江戸后期仁孝·孝明天皇朝年号 (1844年12月2日至1848年2月28日)
前任者(ぜんにんしゃ)	(名) 前任者
艦隊(かんたい)	(名) 舰队
重大事(じゅうだいじ)	(名) 重大的事情
通商(つうしょう)	(名/自サ) (国家间的)通商
持ち込む(もちこむ)	(他五) 带入,拿进
風説(ふうせつ)	(名) 传闻,传言

訳文

黒 船

人们开始使用“简直是黑船来航”这一比喻,是自使价值观有了180度转变的事件发生以后。的确1853(嘉永6)年由佩里提督率领的美国舰队的到来对日本来说无疑是历史的转折点。

由于我国江戸时代近250年间一直实行锁国政策,因此在只有荷兰船只才能够出入的长崎之外的地方,而且是与江戸近在咫尺的浦贺海面

上,谁都没想到会出现四艘铁甲船只。

但是这个现今被我们认定为影响程度深远只能想象的历史转折点,当时的幕府和普通百姓都没有太多地关注它。

1846(弘化3)年,由佩里的前任者彼道鲁率领的两艘舰船已经到过浦贺,比佩里舰队早了7年。虽说是一个偏僻的渔村,但已经历过“黑船来航”的当地民众没有丝毫慌张。

之所以只有佩里事件才被当作大事件来对待,是因为他的到来引发了打开国门的局面。而彼道鲁当时提交的美国的通商要求遭到拒绝,没有引起体制方面的变化。

关于佩里的来航,在通过荷兰船队出入而传入国内的信息对其加之整理而成的《荷兰风说书》中有记载,美国舰队在完成登陆准备之后已向日本出发。

信息的日期是佩里来航前一年,作为幕府也已经掌握了这份信息,因而在现实发生时没有引起大的骚动吧。

質問

- 1 一八五三年の黒船来航は当時の日本にとってどんなことですか。
- 2 鎖国政策が実施されていた間、唯一その出入りが許されていた船はこの国のものですか。
- 3 ペリーの前に艦隊を率いて日本に来たのは誰ですか。いつですか。
- 4 なぜペリー来航だけが重大事として扱われますか。
- 5 『オランダ風説書』において、ペリー来航についてどういう情報が記されていますか。





3 セーラー服の登場

和服にかわって洋服が女子の制服として採用されたのは、第1次世界大戦後のことらしい。やっぱり衛生面や運動性を考えると洋服が優れているというので、徐々に洋服を認める学校が増えていった。関東大震災で和服を着ていたために、多くの女性が逃げ遅れて犠牲になった。そのことで洋装化が促進した。最初はスーツやジャンパー型だったが、やがてセーラー服になっていったようだ。

世界大百科事典によると、もともとセーラー服はイギリス海軍の水兵服だったが、1864年にイギリスのエドワード王子が着てから、子供服として世界中に流行したようだ。日本にも日露戦争前後の時期に入ってきて、明治・大正・昭和と、ちょっとフォーマルな子供服の主流を占めた。軍国調の子供服として、はじめのうちは主に男の子にセーラー服を着せていたらしい。ちょうど同じ時期に、女学校でも体育や運動が重視されるようになったことで、1919年にはセーラー服など洋服の女生徒通学着を発売する既製服店もあらわれて、関東大震災の教訓からも、女学校の制服の洋服化が進められていた。そんな中で、セーラー服のデザインは人気があって、まずは都会の女学校が制服として採用しはじめて、やがて全国に行き渡っていったというわけなのだ。

『高校日本史 A 実教出版 平成18年1月』により

単語

セーラー服

(名) 水兵服;水兵服式的女生制服

逃げ遅れる(にげおくれる)

(自一) 没逃脱,逃晚了

洋装化(ようそうか)

(名) 西式服装化

スーツ

(名) 西装,套装

ジャンパー

(名) 夹克衫

フォーマル

(形動) 正式的,正规的,规范的

女学校(じょがっこう)	(名) 女子学校
通学着(つうがくぎ)	(名) 上学穿的服装
既製服店(きせいふくてん)	(名) 成衣店
行き渡る(ゆきわたる)	(自五) 普及, 遍布

訳文

水手服の登場

西式服装取代和服用做女子校服似乎是第一次世界大战之后的事情。考虑到在卫生及运动等方面还是西式服装较为出色,于是采用西式服装的学校便逐渐增多。在关东大地震中,由于穿着和服的缘故,很多的女性没能及时逃脱而丢了性命,因而推动西式服装的推广。据说最初是西服及夹克衫等款式,之后才改为水手服。

据世界大百科事典记载,原来的水手服是英国海军的水兵服,1964年英国的爱德华王子穿过以后,作为童装在全世界流行,并在日俄战争前后传到了日本,明治・大正・昭和年间成为了规范的童装的主流。作为具有军国主义色彩的童装,似乎最初主要是让男孩子穿着水手服。刚好在同一时期,由于在女子学校中体育运动受到重视,1919年出现了销售水手服等西式女生校服的成衣店,而关东大地震的经验教训,也推动了女子学校校服的西化。其中水手服的款式最受青睐,最初是在城市中的女子学校将其作为校服加以采用,不久便在全国普及开来。

質問

- 洋服を認める学校が増えるのはなぜですか。
- 関東大震災で多くの女性が犠牲になったのはなぜですか。
- セーラー服はもともとどんな服でしたか。
- セーラー服が日本に入ったのはいつですか。
- セーラー服が女学校の制服として採用され始めたのはいつですか。





4 寺子屋から小学校へ

江戸時代には多くの寺子屋があり、庶民の子供が読み・書き・算盤を習う習慣が広まっていた。

これに対し新政府は、身分の差、男女の差なく、6歳以上の子供をすべて学校に通わせる義務を国民に負わせた。やがて全国の村々にはくまなく小学校が設置されていった。師匠が子供を個別に指導する寺子屋とは違って、小学校では、各学年ごとに、定められた科目を時間割にそって学ぶ一斉授業が行なわれるようになった。寺子屋の座り机にかわって、学校では机と腰掛が用いられ、洋風の校舎が次第に建設されていった。実用的な知識や教訓などを記した往来物(寺子屋の教科書)ではなく、発足当初の小学校では、西洋文明や科学的な知識を伝える教科書が使われた。こうして寺子屋にかわって学校の時代がはじまった。

しかし、当時の子供たちは、家の仕事や子守などを受け持つ働き手であったから、学校には親から貴重な働き手を奪うという側面もあった。また、学校の建設費や授業料が民衆の負担であったため、学校への反発も強かった。そのため、行政側の督促や強制にもかかわらず、就学率はなかなかあがらず、1880年代になっても50%に満たなかった。

『高校日本史 A 実教出版 平成 18 年 1 月』により

単語

寺子屋(てらこや)	(名) 私塾
江戸時代(えどじだい)	(名) 江戸时代(1603 年至 1868 年)
庶民(しょみん)	(名) 庶民, 平民, 百姓
算盤(そろばん)	(名) 算盘
くまなく	(副) 到处, 普遍, 无处不
師匠(ししょう)	(名) 老师, 师傅, 师父
学年(がくねん)	(名) 年级, 学年